

CHP 通訊 newsletter

二零一一年一月 Jan 2011

Issue No. 28

第廿八期

封面專題 Cover Story

坐言起行 活出健康新方向

Act Now for a Healthy Life!



出版速遞 Off the Press

「生命因你再現姿彩」短片系列

'Light up lives' Video Series

項目巡禮 In Focus

「有『營』食客」社區推廣計劃2010

EatSmart Customer Community Programme 2010

健康有計 適飲適食齊起動

'Eat and Play Smart for Better Health - Get, Set, GO!'

製作背後 Backstage

一年一會流感針 保障健康至放心

Safeguard your Health Get Influenza Vaccination Yearly



編者的話 Editor's Note

一年伊始，通訊以全新設計及更豐富的内容跟大家見面，並將陸續加入新欄目，讓讀者從不同角度認識不同崗位同事的工作。今期通訊專題報導衛生署最近大力推動的健康行動計劃，「健康是最大財富」，在新的一年裡，讓我們立即起動，與廣大市民一起「活出健康新方向」！

The CHP Newsletter meets the new year with a brand-new design and beefed up contents. We will continue to add new sections and columns to provide a new perspective on the work of CHP colleagues. The cover story highlights the department's latest health promotion initiatives. As the saying goes, 'Health is the greatest treasure'. Let us make this a year of action and, together with the community, act now for health.

編輯委員會 Editorial Board

主編 / Editor-in-chief
黃敦明先生
Mr Donald WONG Tun Ming

委員 / Members
劉偉炳先生
Mr Simon LAU Wai Bing

譚玫瑰醫生
Dr THAM May Ked

余潔貞醫生
Dr Rachel YUE Kit Ching

劉幸君小姐
Ms Kimi LAU Hang Kwan

本刊物由衛生署衛生防護中心出版
香港九龍亞皆老街147C衛生防護中心大樓2樓220室
如有意見，可傳真至3188 0594，或電郵至 rcag@dh.gov.hk 給本刊編輯部。

This publication is produced by the Centre for Health Protection (CHP) of the Department of Health, Room 220, 2/F, CHP Building, 147C Argyle Street, Kowloon, Hong Kong

If you have any comments or opinions regarding the CHP Newsletter, you may fax it to 3188 0594 or email to our Editorial Board at rcag@dh.gov.hk

衛生署衛生防護中心網頁
Centre for Health Protection Website
www.chp.gov.hk



封面專題
Cover Story



「我叫吳偏食，你哋有冇我咁『營』先！」
'I'm EatSmart Doggie, eat smart and be cool!'

「我係鍾意郁，我哋一齊郁多啲啦！」
'My name is Sport Bunny. Let's do more physical exercises!'

坐言起行 活出健康新方向 Act Now for a Healthy Life!

大家對這兩位新朋友有印象嗎？
他們就是本署推廣健康生活的吉祥物，分別代表健康飲食和體能活動。

眾所周知，良好的生活習慣，是預防慢性疾病的

最有效方法。行政長官在2007至08年《施政報告》中提出，就防控非傳染疾病制訂全面策略；就此，衛生署在2008年10月發表了一份名為《促進

You might have already known EatSmart Doggie and Sport Bunny. They are the two new mascots of our Department representing healthy diet and physical activity to promote healthy living.



We all know that the most effective way to prevent chronic diseases is to adopt a healthy lifestyle. The Chief Executive announced

in his 2007-08 Policy Address that an overall strategy to prevent and control non-communicable diseases (NCD) would be developed. In October 2008, the Department of Health (DH) published the 'Strategic



健康：香港非傳染病防控策略框架》的策略性文件，並成立了一個高層督導委員會和三個工作小組推動有關工作。這三個工作小組負責就飲食及體能活動、減少酒精相關危害和損傷等公共衛生問題向政府提出建議。其中，飲食及體能活動工作小組在去年6月發表了《香港促進健康飲食及體能活動參與的行動計劃書》（行動計劃書），並在9月27日的啟動儀式中正式推出。



行動計劃書的內容包括5個策略範圍、14項建議和30項行動，是回顧了非傳染疾病的行為風險因素和參考本港各類健康促進活動而制定。衛生防護中心監察及流行病學處（非傳染病）歐韻儀醫生說：「行動計劃書概述多個政府部門、公營機構及相關團體未來數年，在本港推行促進健康飲食及體能活動參與的30項具體行動。」

邀請各持份者參與

歐醫生表示，非傳染病防控策略的其中一個重點，是與社會上的持份者建立伙伴關係，互相協作；因此，飲食及體能活動工作小組由嶺南大學的陳章明教授擔任主席，成員包括多個政府部門的代表、醫護專業人員和來自學術界、教育界、商界、飲食業界、社會服務界和區議會的代表，希望廣納各界人士的意見。

政府和社會團體的工作是相輔相成的。不少非政府機構向有特別需要的社羣積極推廣健康飲食。例如其中一個非政府機構組織了一群綜援家庭的婦女，預備價格相宜的營養午餐盒，讓綜援家庭的學童既可以享用營養豐富的午餐，又能減輕這些家庭在午餐方面的開支，並成功培訓了這班婦女，使她們學懂烹調健康的菜式給家人進食，一舉多得。



Framework for Prevention and Control of Non-communicable Diseases' (the NCD Strategic Framework) and a high-level steering committee and three working groups were subsequently formed to take the matter forward. The working groups are tasked with making recommendations to the Government on public health issues, including healthy diet, physical activity, reduction of alcohol-related harm and injuries. In June 2010, the Working Group on Diet and Physical Activity (WGDPA) announced the 'Action Plan to Promote Healthy Diet and Physical Activity Participation in Hong Kong' (the Action Plan) which was officially launched on September 27, 2010.

The Action Plan includes 5 priority areas, 14 recommendations and 30 action items, which are formulated after reviewing the risk factors of NCD and health promotion activities in Hong Kong. Dr Winnie Au, Surveillance and Epidemiology Branch (Non-Communicable Disease Division), Centre for Health Protection said, 'The Action Plan outlines 30 specific programmes that will be undertaken by various government departments, public bodies and concerned organisations in the next few years to promote healthy diet and physical activity participation.'

Engagement with Stakeholders

Dr Au said, 'Coordinating efforts with our community stakeholders through partnership is the key to prevention and control of NCD.' Chaired by Prof. Alfred Chan of the Lingnan University, the WGDPA comprises representatives from government departments, health care professionals, and members from academia, education, business and social service sectors as well as catering industry so as to solicit a wide range of views.

The work of community organisations and government's effort complement each other. Quite a number of non-governmental organisations (NGOs) actively promote healthy diet for people with special needs. In one programme organised by an NGO, for instance, a group of women from families receiving Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) prepare affordable, nutritious lunch boxes for school children from CSSA families. The initiative not only enables the children to enjoy nutritious lunches at reduced cost, but also provides an opportunity for the women to learn how to cook healthy meals for their families.

To encourage more community stakeholders to get involved in promoting healthy diet and physical activity, DH co-organised the 'Forum on Prevention and Control of Non-



此外，為了推動更多持份者參與促進健康飲食及體能活動的工作，衛生署聯同食物及衛生局在2010年5月舉辦了一次防控非傳染病論壇暨「健康護理及促進基金」計劃書撰寫技巧工作坊，除了把非傳染病防控策略框架和行動計劃書介紹給非政府機構和社區團體外，亦分享一些衛生署的健康促進活動及撰寫成功撥款計劃書的經驗，期望更多非政府機構和社區團體能獲取足夠的資源籌辦以實證為本、有效的健康推廣活動。



communicable Diseases cum Grant Skills Training Workshops for Health Care and Promotion Fund' with the Research Office of the Food and Health Bureau in May 2010. Participating NGOs and community groups were introduced to the NCD Strategic Framework, the Action Plan and some of DH's health

promotion activities. They also shared their experiences in writing successful grant proposals. The aim is to enable more local NGOs and community bodies to obtain financial resources to organise effective and evidence-based health promotion activities.

一同活出健康新方向

除推出行動計劃書外，衛生署設計了一款新的圖像及標語「活出健康新方向」（For Health We Change），寓意是希望鼓勵未曾作出改變的市民，踏出健康第一步，實行健康飲食、多做運動、保持精神健康和戒除壞習慣，以減少患上非傳染疾病的風險。

行動計劃書中不少項目是針對年輕新一代、初生嬰兒和他們的父母，歐醫生表示，《促進健康：香港非傳染病防控策略框架》採取貫穿人生歷程的措施(Life-course Approach)，照顧不同年齡人士的需要。舉例來說，衛生署在2008年推行「有營食肆運動」，為經常需要外出用膳的上班一族提供更健康的飲食選擇；署方亦將開展「幼營喜動校園」先導計劃，於選定的學前機構試行推廣健康生活模式。歐醫生亦補充說：「小朋友能從小養成健康習慣是非常重要的。」

全民參與建立健康生活模式

歐醫生表示，為了讓公眾加深了解非傳染病防控策略框架和行動計劃書，一個全新的健康專題網站已面世：

www.change4health.gov.hk

這個網站提供四個策略框架中定下的優先範疇（健康飲食、體能活動、減少酒精相關危害和損傷）的資訊、指引、數據、活動等等。其他的宣傳活動亦會相繼推出，相信在不久將來，「吳偏食」和「鍾意郁」會經常與大家見面了。

For Health We Change

Besides the Action Plan, the new logo with the tagline 'For Health We Change' was unveiled. It is meant to urge members of the public to take the first steps towards better health if they have not done so. This entails starting to eat smart, to exercise regularly, to keep themselves mentally fit and to get rid of bad habits, in order to reduce the risk of having NCDs.



A number of specific actions in the Action Plan are targeted at the younger generation, new-born babies and their parents. Dr Au said that the NCD Strategic Framework adopts a Life-course Approach by addressing

the needs of people of different age groups. The DH, for example, launched the EatSmart@restaurant.hk campaign in 2008 to provide healthier food choices for working people who eat out frequently. A pilot programme to promote healthy lifestyles among selected pre-primary institutions will also be launched. Dr Au added, 'It is important to help children develop healthy habits early in life.'

Let's Work Out a Healthy Way of Life

Dr Au said, 'To further publicise the NCD Strategic Framework and the Action Plan, a new website is launched at:

www.change4health.gov.hk

This website provides information, guidelines, statistics and events related to the four priority areas outlined in the NCD Strategic Framework, namely healthy diet, physical activity, reduction of alcohol-related harm and injuries. Other promotion activities will also be rolled out in phases.' Stay tuned with EatSmart Doggie and Sport Bunny.



「有營食客」 社區推廣計劃2010

EatSmart Customer Community Programme 2010



承接往年的經驗，衛生署聯同香港心臟專科學院在全港18區再度推出「有『營』食客」社區推廣計劃，透過社區教育，加強市民出外用膳時選擇健康菜式的認識。



參加者參與全面培訓，包括「營人學堂」、「營人日誌」及「營人相聚」幾個部分，第一部分是透過短講及互動短劇，讓參加者認識健康飲食之道，及介紹出外用膳時選擇健康菜式的須知等。參加者會填寫飲食記錄冊，記錄四星期內出外用膳時所點的有「營」菜式名稱。最後，協作機構將舉辦不同形式的分享會，鼓勵參加者分享健康飲食心得。

在2010年，我們得到社區的熱烈支持，四百多人參加計劃，他們來自33個非政府組織機構及團體，當中包括9個健康城市計劃。

Building on last year's success, the Department of Health and the Hong Kong College of Cardiology have once again launched the territory-wide EatSmart Customer Community Programme (ECCP), with a view to empowering members of the public with the knowledge to make healthier food choice when eating out.



The programme comprises three parts: EatSmart School, EatSmart Diary and EatSmarters' Gathering. In the EatSmart School, through short talks and interactive plays, participants learn the principle of healthy eating and tips for making healthy choices when eating out. They are also required to fill out an EatSmart Diary to keep track of the EatSmart dishes they have ordered over a four-week

period. Lastly, the organisers will arrange various sharing sessions for the ECCP participants to share their experiences of healthy eating.

The response is encouraging. A total of over 400 participants from 33 non-government organisations and bodies, including 9 'Healthy City' projects, enrolled in the ECCP in 2010.



健康有計 適飲適食齊起動

‘Eat and Play Smart for Better Health – Get, Set, GO!’

衛生署在2010年9月27日舉行了「健康有計 適飲適食齊起動」啟動儀式，正式推出「香港促進健康飲食及體能活動參與行動計劃書」。儀式獲教育局、食物環境衛生署、康樂及文化事務署等多個政策局及部門代表，以及非政府機構的持份者出席支持。儀式中並表揚了積極參與促進健康生活模式的合作伙伴，包括取得「至營學校認證計劃」認證的學校，及長期支持有營食肆計劃的食肆。

The Department of Health officially launched the ‘Action Plan to Promote Healthy Diet and Physical Activity Participation in Hong Kong’ in a ceremony titled ‘Eat and Play Smart for Better Health – Get, Set, GO!’ on 27 September 2010. Representatives from various government bureaux and departments, which included the Education Bureau, Food and Environmental Hygiene Department, and Leisure and Cultural Services Department, as well as stakeholders from the non-government sector attended the ceremony to show their support. The ceremony gave recognition to health promotion partners who have been actively engaged in promoting healthy lifestyle, such as accredited schools under the ‘EatSmart Accreditation Scheme’ and loyal EatSmart Restaurants.



京港衛生合作研討會

Beijing-Hong Kong Health Cooperation Symposium

衛生防護中心多位同事參加了2010年11月24日在香港會議展覽中心舉行的京港衛生合作研討會。

研討會由衛生署及北京市衛生局合辦，是第十四屆北京·香港經濟合作研討洽談會的專場活動之一。今年衛生研討會的主題是「溝通、和諧、發展——溝通是美好的」。

來自衛生防護中心、醫院管理局及北京市衛生局的多位講者，分別就有關公共衛生事故的公眾及跨部門溝通安排、H1N1流感大流行期間的風險傳訊策略、及如何透過媒體進行健康教育等議題作專題報告。研討會提供一次難得的機會，讓京港兩地衛生官員約60人分享經驗和交流意見。

Staff members of CHP participated in the Beijing-Hong Kong Health Cooperation Symposium held in Hong Kong Convention and Exhibition Centre on November 24, 2010.

As part of the 14th Beijing-Hong Kong Economic Cooperation Symposium, Department of Health organised the seminar jointly with Beijing Municipal Health Bureau to provide an opportunity for the exchange of views and sharing of experiences between Hong Kong health officials and their counterparts from Beijing. The theme of this year's health symposium was 'Communication, Harmony, Development – Communication is Good and Desirable'.

Speakers from CHP, Hospital Authority and Beijing Municipal Health Bureau gave presentations on topics covering public health communication at the societal and inter-departmental level, risk communication strategy during the H1N1 pandemic and how to promote health education through the media, etc. About 60 people attended the symposium.



白玉演習

Exercise Nephrite

年輕一輩或不知道，在1890年間至20世紀初，香港曾發生嚴重鼠疫。當年的可怕經歷讓我們明白，保持環境清潔及衛生，對防止傳染病蔓延至為重要。

Today's younger generation may not know - plague pandemics once afflicted Hong Kong during the 1890s and early 20th century. Among the harsh lessons learned from the tragic events is the importance of maintaining good hygiene and sanitation practices to prevent the spread of infectious diseases.





自1929年以後，香港再無出現鼠疫個案。然而，本地仍可發現典型的鼠疫宿主及傳播病媒，其他國家及中國內地仍然出現不少人類感染鼠疫的個案，因此，我們必須保持警覺，隨時準備應付涉及鼠疫的重大公共衛生事故，並作出有效應變。

2010年10月25日，約100位來自衛生防護中心及其他5個政府部門及機構的人員，參與了一次針對鼠疫的聯合演習。這次代號「白玉」的演習，測試各有關部門及單位應付一宗由外地傳入的鼠疫個案時的溝通和協作能力。

這次為期一天的演習分為兩個部分。第一部分測試瑪嘉烈醫院處理病人及感染控制的措施；第二部分在模擬為源頭病人居住的麥理浩夫人度假村，進行測試流行病學調查、監測及控制等程序。

演習模擬一名商人前往一個曾爆發鼠疫的國家出席商務會議，返港後感到不適，經瑪嘉烈醫院診斷為染上鼠疫。源頭病人與太太及兩名子女同住新界一低密度私人屋苑，屋苑四周都有樹叢。事發後，穿上保護裝備的前線人員在屋苑周圍執行消毒及滅蟲等疾病控制措施。

源頭病人的鄰居並沒有出現鼠疫病徵。前線人員將受影響住戶送往檢疫中心後，白玉演習亦告結束。

食物及衛生局局長周一嶽醫生在衛生署署長林秉恩醫生陪同下，到模擬為病人住所的麥理浩夫人度假村巡視，視察演習情況。周局長表示，演習相當認真，亦能顧及每個細節，包括穿戴和卸除防護衣物的步驟。他說：「我們會評估各部門在這次演習的表現，從而找出需要改善的地方。」

共15名內地和澳門專家以觀察員身分出席演習，並提供意見。

Hong Kong has been free from plague since 1929. Nevertheless, as the classic epidemic host and vector of plague bacillus can be found in Hong Kong, the threat of plague continues to exist. Human plague cases, moreover, have been reported in Mainland China and other foreign countries. It is necessary for Hong Kong to stay vigilant and be prepared to respond effectively to the re-emergence of plague in a major public health incident.

On October 25, 2010, about 100 participants from the Centre for Health Protection and 5 concerned government departments and organisations took part in a joint exercise on plague. Code-named Nephrite, the exercise aimed to test communication and coordination among relevant government departments and organisations in response to an imported case of plague.

The one-day exercise comprised two parts. The first gauged the handling of patients and infection control measures at Princess Margaret Hospital (PMH) while the second tested the procedure for epidemiological investigation, disease surveillance and control at the index case's simulated home at Lady MacLehose Holiday Village.

The exercise scenario unfolded when a businessman fell ill after attending a business meeting in a country which was known to be endemic for plague. He was admitted to PMH for examination and diagnosed to have contracted bubonic plague.

The index patient lives with his wife and two children in a low density private housing estate surrounded by bushes and trees in the New Territories, where disease control measures, including disinfection and disinsection, were carried out by frontline staff geared with personal protective equipment.

No plague symptoms were found among the index patient's neighbours. The exercise thus ended with evacuation of the affected family to a quarantine centre.

The Secretary for Food and Health, Dr York Chow, accompanied by the Director of Health, Dr P Y Lam, visited the index patient's simulated home at Lady MacLehose Holiday Village to observe frontline operation.

Dr Chow remarked on the thorough manner in which the exercise was conducted, with attention paid to every detail, including such things as the gowning and degowning of protective gear. 'We will evaluate the relevant departments' response to the exercise scenario and identify areas for improvement,' he added.

A total of 15 experts from Mainland and Macau health authorities were invited to attend the exercise as observers and provide comments.





感染控制科學委員會的新建議

New Recommendations by Scientific Committee on Infection Control

針對抗藥性細菌對本港構成的潛在威脅，由感染控制科學委員會統籌及帶領的細菌耐藥性衛生防護項目最近提出建議，以提升抗藥性細菌的感染控制措施。

由何栢良醫生為主席的細菌耐藥性衛生防護項目(下稱「防護項目」)，就有關細菌耐藥性偵測及控制的科學議題提供專業意見。防護項目於去年八月檢討本港最新的細菌抗藥性監測數據後，提出制訂四大方向，包括i) 加強偵測抗藥性細菌、ii) 慎用抗生素、iii) 提升感染控制措施、及iv) 加強社區偵察；並落實十項具體建議，以進一步加強偵測抗藥性細菌措施，詳情概略如下：

In view of the potential threat of the multi-drug resistant organisms (MDROs) to Hong Kong, the Health Protection Programme on Antimicrobial Resistance (HPPAR) set up under the Scientific Committee on Infection Control (SCIC) has recently recommended measures to enhance control of MDROs.

The HPPAR, chaired by Dr HO Pak-leung, has provided professional advice on scientific issues related to surveillance and containment of antimicrobial resistance. Having reviewed the latest surveillance data on antimicrobial resistance in August 2010, the HPPAR has made recommendations on enhanced control measures in antimicrobial resistance with four major strategic S.C.I.C. directions: i) Surveillance, ii) Careful use of antibiotics, iii) Infection control, and iv) Community engagement, along with ten proposed actions, i.e. 'Four-ten strategy', with details summarised as follows –



細菌耐藥性衛生防護項目的建議

Recommendations by the Health Protection Programme on Antimicrobial Resistance

四大方向

4 Strategic Directions

- 加強偵測
Surveillance
- 慎用抗生素
Careful Use of Antibiotics
- 提升感染控制
Infection Control
- 加強社區偵察
Community Engagement

十大具體建議

10 Proposed Actions

- 把細菌個案加入「即效指標」
Key performance indicators
- 加強對抗碳青霉烯腸道球菌(CRE)的偵測
Enhanced surveillance - Carbapenem-Resistant Enterobacteriaceae (CRE)
- 在醫院引入新的清潔及消毒方法
Novel methods for cleaning/disinfection of hospital environment
- 加強實驗室化驗
Extensively drug-resistant superbug - individualised approach
- 加強對曾於外地／國內接受治療(例如：大型手術)的病人的抗藥性細菌檢測
Active screening - patients with history of treatment (e.g. major surgery) in overseas/mainland hospital
- 加強老人院舍感染控制措施
Infection control programme for elderly homes
- 更新抗生素使用指引
Update antibiotic guidelines
- 引入兩款抗生素「多黏菌素」及「磷黴素」，並制定使用指引
Stock and strategise usage of last-resort antibiotics - intravenous Colistin and intravenous Fosfomycin
- 向病人派發有關正當服用抗生素指引的提示卡
Cue card for providing educational information for patients on proper use of antibiotics
- 透過多媒體及互聯網等途徑，加強公眾對抗藥性細菌的認識
Use multiple channels for public education on antibiotic resistance



上述建議已在去年十月提交並獲得由曾艾壯醫生為主席的感染控制科學委員會一致通過。委員會將會繼續針對感染控制措施進行密切監測，並提供專業意見。

The above recommendations submitted have been endorsed by the Scientific Committee on Infection Control (SCIC), chaired by Dr TSANG Ngai-chong, in October 2010. The Committee will continue to closely monitor and advise on the local infection control and surveillance measures.

發揮大愛精神 - 支持器官捐贈

To inspire by loving - sign up for organ donation



「生命因你再現姿彩」短片系列

‘Light up lives’ Video Series

「這位死者把我從死亡中挽回來，他還救活了七位危在旦夕的病人，而我就是其中一個。」

一位得以重生的運動員之心聲

為推動更多人支持器官捐贈，衛生署中央健康教育組、醫管局、香港移植學會及身前行動攜手製作了四輯全新的宣傳短片，分別從輪候病人、器官受贈者、捐贈者家屬及器官移植聯絡主任的角度探討器官捐贈。有關短片連同一段三十秒精裝版本已上載至器官捐贈專題網頁：

www.organdonation.gov.hk/tc/lightuplives.html

短片內容全屬真人真事，希望以生命感動生命，讓更多人參與器官捐贈。我們誠意向您推薦這些感人故事，請於觀賞後花少許時間上網登記捐贈器官及將本信息轉寄給你的家人、朋友及同事，傳揚大愛精神！

‘A dead person pulled me from death and I was one of the seven critically ill patients whose lives he saved.’

– A quote from an athlete with a second chance at life

To promote public awareness and support of organ donation, the Central Health Education Unit of the Department of Health, Hospital Authority, Hong Kong Society of Transplantation and Will in Action jointly produced four promotional videos. This new series of videos explores the issue surrounding organ donation from different perspectives: a patient on the waiting list, an organ recipient, the family member of a donor and a Transplant Coordinator. The videos, along with a 30-second special edition, are available at the Organ Donation website:

www.organdonation.gov.hk/eng/lightuplives.html

The videos are based on true, inspirational stories about life-giving. We would highly recommend these video to all of you. We hope you enjoy them and please spend a few minutes to register online to be a potential donor and forward the message to your family members, friends and colleagues. Let's join hands and spread the message of love!



一年一會流感針 保障健康至放心

Safeguard your Health Get Influenza Vaccination Yearly

最近大家乘搭巴士、火車或港鐵時，有否留意到這些短片嗎？這些都是我們最新製作的宣傳短片，推廣「一年一會」季節性流感疫苗接種計劃。

在這一系列共有四輯短片，親切的醫生在虛擬的場景中，提醒目標組別人士接種流感疫苗。每輯片長僅15秒，令訊息更加精簡到位，也增加了播放次數，令更多市民接收到這項訊息。

你還未接種疫苗？作為醫護界的一分子，為己為人，快在流感高峰期前接種吧！



Recently, have you ever seen one of these advert spots while you were travelling on a bus, train or riding the MTR? They showcase our new series of promotional video for the yearly seasonal influenza vaccination.

The series consists of 4 different adverts, each featuring a medical doctor in virtual setting, genially encouraging people of specific target groups to receive the vaccination. They are kept as short as 15-second, which helps to deliver a clear and concise message to the audience and to increase the broadcast frequency.

Not yet vaccinated? As a member of the health care team, get a flu jab ahead of the peak flu season for the good of yourself as well as others.



04.11.2010



中央健康教育組假中華廚藝學院舉辦「2010有營廚藝大比拼」決賽暨頒獎禮。欲觀盛況，可瀏覽「有營食肆」主題網站 <http://restaurant.eatsmart.gov.hk>。

'EatSmart Cooking Competition 2010' and the prize presentation ceremony were successfully held by Central Health Education Unit at Chinese Cuisine Training Institute. Please visit [EatSmart@restaurant.hk](http://restaurant.eatsmart.gov.hk) Campaign thematic website at <http://restaurant.eatsmart.gov.hk>.

15.09.2010



中央健康教育組的「健康直通車」正式啟用，此流動健康資訊車設有多種健康教材，以配合社區的健康推廣活動。

HEALTH Direct, a health promotion van equipped with a variety of health education resources, was launched by Central Health Education Unit to publicise healthy lifestyles to local communities.



01.11.2010



本年度疫苗接種計劃正式展開當日，衛生防護中心總監曾浩輝醫生親自前往一家安老院舍，向傳媒推廣新疫苗計劃。

On the commencement day of the Government Vaccination Schemes 2010/11, Dr Thomas TSANG, Controller, Centre for Health Protection, met the media in an elderly home to promote the new vaccination schemes.

27.08.2010



由北京市副市長丁向陽率領的一個醫護專家代表團訪問香港衛生署，參觀衛生防護中心中央呈報辦公室及緊急應變中心。

A delegation of healthcare specialists led by Ding Xiang Yang, the Vice Mayor of Beijing, visited Department of Health. The delegation also visited CHP's Central Notification Office and Emergency Response Centre.

21.11.2010



中央健康教育組假九龍公園香港文物探知館舉行「中央器官捐贈登記名冊成立兩周年慶典」。

Central Health Education Unit organised a ceremony marking the second anniversary of the launch of Centralised Organ Donation Register at Hong Kong Heritage Discovery Centre of Kowloon Park.

06.07.2010



衛生署與教育局合辦「小學校長高峰會」，分享推動學童健康飲食工作的策略，並匯報「健康飲食在校園運動」的進展。

Department of Health and Education Bureau jointly held 2010 Principal Summit to share the strategies for promoting healthy eating among school students and report on the progress of EatSmart@school.hk Campaign.



16.09.2010



甘肅省疾病預防控制中心的衛生官員到訪衛生防護中心，以交流雙方在防範和應付重大公共衛生事故的經驗。

A delegation from Centre for Disease Control and Prevention of Gansu Province visited CHP to share experience in emergency preparedness and response to major public health incidents.

17.11.2010



一批在港參與一項感染控制課程的外國醫護人員參觀灣仔胸肺科診所，由部門代表介紹香港肺結核門診病人的護理。

A group of overseas healthcare workers attending an infection control course in Hong Kong visited Wanchai Chest Clinic. They were briefed on the management of TB patients in the out-patient setting.

22.08.2010



監測及流行病學處參與香港婦產科學會第一次週年學術會議，並就子宮頸普查計劃交流經驗，促進與會者的夥伴關係和合作。

To enhance partnership and collaboration, Surveillance and Epidemiology Branch shared experience of Cervical Screening Programme at the first Annual Scientific Meeting of Obstetric and Gynaecology Society of Hong Kong.

7-9.12.2010



「男男性接觸者及跨性者多城市愛滋病行動計劃會議」在香港舉行。會議由衛生署及聯合國轄下機構等國際組織共同舉辦。

'Action Planning Meeting of MSM and TG Populations Multi-City HIV Initiative' was held in Hong Kong. It was co-organised by Department of Health and international organisations including some under United Nations.



18.11.2010



內蒙古衛生廳考察團到訪衛生防護中心，並參觀中央呈報辦公室及緊急應變中心。

A delegation from Department of Public Health of Inner Mongolia visited CHP. They also toured Central Notification Office and Emergency Response Centre.

30.10.2010



社區聯絡部在一個關注兒童健康的活動中，向居民介紹了兒童流感疫苗資助計劃及兒童肺炎球菌疫苗接種計劃。

In an event on concern for children health, Community Liaison Division delivered a health talk to district residents on Childhood Influenza Vaccination Subsidy Scheme and Childhood Pneumococcal Vaccination Programme.

06.11.2010



社區聯絡部聯同「沙田健康城市」和沙田區議會在「沙田健康節 2010」中向市民推廣健康飲食及多做運動的訊息。

Community Liaison Division worked jointly with Shatin Healthy City and Shatin District Council to promulgate the message of healthy eating and regular exercise in Shatin Health Festival 2010.

11.12.2010



紅絲帶中心主辦的「紅絲帶·愛·同行」2010音樂會在元朗劇院舉行。音樂會旨在推廣對愛滋病病毒感染者/患者的關愛，內容包括話劇、舞蹈及音樂表演。

Red Ribbon Centre held the 「紅絲帶·愛·同行」2010 concert at Yuen Long Theatre. The aim of the concert was to promote acceptance of people living with HIV/AIDS. The concert featured drama, dance and musical performance.